WIKIPEDIA

Lingua papiamento

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

Il **papiamento** o **papiamentu** è una lingua creola parlata nelle isole caraibiche di Aruba, Curaçao e Bonaire.

Papiamento	
Papiamento	
Parlato in	Regno dei Paesi Bassi
Regioni	Aruba Curaçao Bonaire
Locutori	
Totale	319.000 di cui 179.000 nelle ex Antille Olandesi, 85.000 a Aruba, 200 a Porto Rico, 200 nelle Isole Vergini americane
Altre informazioni	
Tipo	SVO flessiva
Tassonomia	
Filogenesi	Lingue creole Creolo basato sul portoghese[1] **Papiamento**
Codici di classificazione	
ISO 639-2	pap
ISO 639-3	pap (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=pap) (EN)
Glottolog	papi1253 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/papi1253) (EN)
Linguasphere	51-AAC-be

Indice

Storia

Il papiamento nacque da un pidgin portoghese parlato dagli ebrei sefarditi e dai loro schiavi in fuga dal Brasile. Un altro pidgin portoghese giunse nelle cosiddette isole ABC (Aruba, Bonaire e Curaçao), portatovi dagli ebrei provenienti da Capo Verde: si trattava di un misto di creolo basato sul

portoghese *Mina* (a sua volta un misto di creolo di Capo Verde e di twi) e di creolo basato sul portoghese *angolar* (diffuso in Angola e Congo).



Distribuzione geografica del Papiamento

Con la dominazione spagnola, tale lingua venne ulteriormente arricchita con influenze spagnole (del resto, una forte impronta spagnola era già presente nella lingua giudeo-spagnola parlata dagli ebrei sefarditi del Brasile).

Quando poi le isole ABC furono annesse all'impero coloniale olandese, numerosi prestiti giunsero dalla lingua olandese. Fu così che ebbe origine l'idioma attualmente conosciuto con il nome di papiamento, laddove *papia* significa "parlare"; termine che deriva dal portoghese *papear*. Del resto, altre lingue creole basate sul portoghese sono chiamate *papia*, ad esempio il *Papia Kristang* delle isole Capo Verde (Sud).

Classificazione e affinità con altre lingue

Il papiamento è una lingua creola basata sul portoghese, su varie lingue africane, sulla lingua arawak e sull'olandese. In seguito ai contatti con le coste sudamericane, si sono avuti recenti influssi spagnoli.

Il papiamento presenta numerose affinità con altre lingue creole portoghesi, in particolare africane (forro, kriol e crioulos di Capo Verde). Per esempio, l'uso dei pronomi *Mi* e *bo* che sia nel papiamento sia nel creolo di Capo Verde significano "io" e "tu" e che derivano rispettivamente dal portoghese *mim* e *vós*. L'uso della "b" al posto della "v" è frequente nei pidgin portoghesi e deriva dai dialetti del Portogallo settentrionale. Inoltre, altra caratteristica comune è l'utilizzo del verbo *ta* (dal portoghese parlato "tá", abbreviazione del verbo *estar*) davanti ad altri verbi, anche nel caso con verbi in cui tale uso non si riscontri nel portoghese standard.

Il papiamento è perciò in buona parte mutuamente intelligibile con i vari creoli di Capo Verde: ciò si spiega considerando il fatto che molti ebrei sefarditi abbandonarono l'arcipelago di Capo Verde alla volta delle isole ABC.

Oggigiorno, lo spagnolo venezuelano rappresenta la lingua che maggiormente influenza il papiamento.

Per ragioni sia geografiche sia linguistiche molti abitanti delle isole ABC mostrano una buona padronanza, oltre che del papiamento, del neerlandese (lingua ufficiale delle Antille Olandesi), dell'inglese e dello spagnolo.

Diffusione geografica

Il papiamento è la prima lingua parlata nelle isole caraibiche di Aruba, Curaçao e Bonaire.

Dialetti

Il papiamento presenta tre dialetti principali, ciascuno coincidente con una delle tre isole ABC: Aruba, Curaçao e Bonaire.

Parlanti nei Caraibi olandesi

Territorio	Abitanti (2009)	Parlanti
Aruba	106.523	66,3%
Bonaire	12.877	83,2%
Curaçao	141.700	80,3%

Fonte: (FR) L'aménagement linguistique dans le monde (http://www.axl.cefan.ulaval.ca/)

Suoni

Le vocali derivano soprattutto dalle lingue iberiche (portoghese e spagnolo), sebbene vi siano anche suoni tipicamente olandesi quali: *ee*, *ui*, *ie*, *oe*, *ij*, *ei*, *oo* e *aa*.

Il papiamento, insieme con il saramacano, è una lingua tonale, caratteristica questa (di probabile origine africana) abbastanza insolita per molte lingue creole.

Grammatica

Vocabolario

La maggior parte del vocabolario deriva dal portoghese e dallo spagnolo: spesso, tra l'altro, risulta difficile stabilire da quale di queste due lingue un vocabolo derivi a causa sia della somiglianza tra le due sia dei cambiamenti avutisi nel corso del tempo. Studi linguistici hanno mostrato che circa due terzi del vocabolario derivano da portoghese e spagnolo, un quarto dal neerlandese e il resto da altre lingue.

Esempi di parole per le quali risulta difficile stabilire l'origine portoghese o spagnola:

- Por fabor = spagnolo/portoghese *por favor*
- Señora = portoghese *Senhora*; spagnolo *Señora*
- Cua? = portoghese *Qual*; spagnolo *Cual*
- Cuanto? = portoghese *Quanto*; spagnolo *Cuanto*

Mentre l'uso della [u] finale si può far di certo risalire al portoghese, la dittonghizzazione è di chiara origine spagnola.

Altri termini mostrano chiaramente una doppia origine. Tra gli altri, vi sono *Subrino* (nipote), in cui la pronuncia della \u\ deriva dal portoghese *Sobrinho*, mentre quella \n\ viene dallo spagnolo *Sobrino*.

Parole di chiara origine portoghese:

- sapatu = scarpe - portoghese, *sapato*, spagnolo, *zapato*
- cacho = cane - portoghese, *cachorro*, spagnolo *perro*
- bisiña = vicino - portoghese, *vizinho*, *vizinha*, spagnolo, *vecino*, *vecina*

Parole di origine spagnola:

- siudat = città - spagnolo, *ciudad*
- sombré = cappello - spagnolo, *sombrero*
- karsón = pantaloni - spagnolo, *calzón*

Parole di origine olandese:

- apel = mela - olandese, *appel*
- blou = blu - olandese, *blauw*
- buki = libro - olandese, *boek*

Sistema di scrittura

Esistono due modi diversi di scrivere in papiamento: uno più fonetico chiamato *Papiamentu* (usato a Curaçao e Bonaire) e uno che si ispira maggiormente alle regole ortografiche dello spagnolo (ad Aruba).

Esempi

Esempi di frasi

- *Bonbiní!* = Benvenuto!, portoghese *Bem vindo*, spagnolo *bienvenido*)
- *Bon dia* = Buongiorno, portoghese *Bom dia*; spagnolo *Buenos dias*
- Bon tardi = Buonasera, portoghese *Boa tarde*, spagnolo *buenas tardes*
- Bon nochi = Buonanotte (portoghese, *Boa noite*; spagnolo, *Buenas noches*)
- Kon ta bai? *o* Kon ta ku bida? = Come stai? o Come va la vita?, portoghese, *Como vai?/Como está com a vida?*; *ta* è portoghese vernacolare del verbo *essere*, '*tá* invece di *está*, spagnolo *¿Cómo te va?*)
- Mi ta bon, danki = Io bene, grazie, portoghese vernacolare, *Eu (mim) (es)tou bom/bem*, e neerlandese *Dank u*
- Tur kos ta bon = Tutto bene, portoghese *tudo está bem (bom)*
- Hopi bon *o* Tremendo = Molto bene
- Trankilo = Tranquillo, tutto a posto, Portoghese/Spagnolo, *tranquilo*
- Hopi kalor = Molto caldo, portoghese/spagnolo *calor/caliente*
- Kon yama bo? = Come ti chiami?, portoghese *Como você se chama? / Como te chamas?*
- Mi yama Raul *o* Mi nomber ta Raul = Mi chiamo Raul, portoghese, *Me Chamo Raul / Meu nome è Raul*; spagnolo, *Mi nombre es Raul*
- Di unda bo ta bini? = Di dove sei?, portoghese, *De onde você vem?*
- Mi ta bini di… = Vengo da …, portoghese *Eu venho de…*
- Mi ta biba na…= Vivo a in…, portoghese *Eu vivo na…*
- Por fabor = Per favore, portoghese/spagnolo *por favor*
- Masha danki = Grazie mille, olandese, *Dank u*
- Di nada = Prego, portoghese/spagnolo *De nada*
- Homber = Uomo, portoghese, *Homem*; spagnolo *Hombre*
- Muhé = Donna, portoghese *Mulher*; spagnolo *Mujer*
- Si = Sì, spagnolo *Sí*; portoghese *Sim*
- No = No, spagnolo *No*; portoghese *Não*
- Ainda no = Non ancora, portoghese *Ainda não*
- Ayó! = Arrivederci!, portoghese *Adeus*; spagnolo *Adiós*
- Te otro biaha! = Ci vediamo!, portoghese *Até outro dia*
- Te oro = Ci vediamo!

- Mi ta sintibo falta! = Mi manchi!, portoghese *Eu (mim) sinto vossa falta!*, spagnolo *me haces falta*
- Mi ta stimabo = Ti amo, portoghese *Eu (te) estimo (você)* / *Eu te amo*
- Awo = Ora, portoghese *Agora*; spagnolo *Ahora*
- Ayera = Ieri, spagnolo *Ayer*
- Mi tin hamber = Ho fame, from spagnolo *tengo hambre*
- Mi tin set = Ho sete, spagnolo *tengo sed*, Portuguese *Eu tenho sede*
- Laganos ban sali! = Andiamo fuori!, spagnolo *¡Vamos a salir!*
- Te mayan!, Te aworo! (Te'woro), Te despues! = Ci vediamo!, Ciao!, Portuguese *Até amanhã, Até logo, Até depois*)
- Masha pabien = Buon compleanno!, portoghese *Muitos parabéns!*
- Bon Aña = Buon anno nuovo!, portoghese *Feliz ano novo* or *Bom ano*; Spanish *Feliz año nuevo*
- Bon pasku! = Buona Pasqua!, portoghese, *Boa Páscoa*
- No lubidá! = Non dimenticare!, spagnolo, *No olvides*
- Korda skibimi bek masha lihe! = Scrivimi al più presto possibile!
- Mener = Signore, portoghese *Senhor*; spagnolo *Señor*; olandese *Meneer*
- Señora = Signora, portoghese *Senhora*, spagnolo *Señora*
- Jufrouw = Signorina, olandese, *juffrouw*
- Mi number di telefon ta… = Il mio numero di telefono è …, spagnolo *Mi número de teléfono es…*
- Bel mi = Chiamami (al telefono), olandese, *Bel me*

Relazioni sociali

- Mayornan = genitori
- Tata = padre
- Mama = madre
- Tawela (Padushi, Aruba) = nonno (spagnolo, *Abuelo*)
- Wela (Madushi, Aruba) = nonna (spagnolo, *Abuela*)
- Omo (Aruba) = zio (olandese, *Oom*)
- Tio (Curaçao, Bonaire) = zio (portoghese, spagnolo, *Tio*)
- Tanta, Tanchi (Curacao, Bonaire) = zia (olandese, *Tante*)
- Tia (Aruba) = zia (portoghese, spagnolo, *Tia*)
- Homber = uomo (spagnolo *hombre*)
- Muhé = donna (spagnolo, *mujer*, portoghese, *Mulher*)
- Yu homber = figlio
- Yu muhé = figlia
- Muchanan = figli
- Mucha homber = ragazzo
- Mucha muhé = ragazza
- Ruman homber = fratello (spagnolo *hermano*)
- Ruman muhé = sorella
- Rumannan = fratelli e sorelle
- Subrino = (il) nipote (portoghese, *Sobrinho*; Spanish, *Sobrino*)
- Subrina = (la) nipote (portoghese, *Sobrinha*; Spanish, *Sobrina*)

- Primu, prima = cugino/a (portoghese/spagnolo, *Primo*, *Prima*)
- Padrastro, Tata di kriansa = patrigno (come in portoghese)
- Madrastra, Mama di kriansa = matrigna (come in portoghese)
- Yu homber di kriansa = figliastro
- Yu muhe di kriansa = figliastra
- Padrino = padrino
- Madrina = madrina
- Iha = figlioccio
- Ñetu = (il) nipote di nonno (portoghese *neto*, spagnolo, *nieto*)
- Ñetu muhe = (la) nipote di nonno (portoghese *neta*, spagnolo, *nieta*)
- Kasa = marito, moglie (portoghese/spagnolo *casar*)
- Amigo, amiga = amico (portoghese/spagnolo, *Amigo*, *Amiga*)
- Bisiña = vicino (portoghese, *Vizinho*, *Vizinha*, spagnolo, *vecino*)
- Enemigu/a (Enemigo, Aruba) = nemico (spagnolo, *enemigo/a*, portoghese, *Inimigo/a*)

Parti del corpo umano

Capelli - cabei
Testa - cabes
Fronte - frenta
Sopracciglia - cejas (wenkbrouw, Aruba)
Occhi - ojos (wowo, Aruba)
Orecchie - orea
Naso - nanishi
Bocca - boca
Collo - cuello (garganta, Aruba)
Braccia - brazos (brasa, Aruba)
Gomiti - codos (elleboog, Aruba)
Mani - manos (man - man nan , Aruba)
Dita - dedos (dede, Aruba)
Unghie - uñas (huña)
Petto - pecho
Pancia - barica
Ombelico - lombrishi
Gambe - piernas (pia, Aruba)
Ginocchia - rudia
Polpacci - pantorillas (batat'i pia, Aruba)
Caviglie - tobillos
Piedi - pies (pia, Aruba)
Lingua - lengua (lenga, Aruba)
Denti - dientes (djente, Aruba)

Animali

capretto = cabrito
pesce = pisca (Aruba), piska (Curaçao)

La settimana

lunedì-djaluna
martedì-djamars
mercoledì-djarason
giovedì-djaweps
venerdì-djabierne
sabato-djasabra
domenica-djadumingu

Mesi

gennaio-januari
febbraio-februari
marzo-mars
aprile-aprel
maggio-mei
giugno-juni
luglio-juli
agosto-ougustus
settembre-september
ottobre-october
novembre-november
dicembre-december

Espressioni temporali

ieri - ayera
oggi - awe
domani - mañan

Colori

bianco-blanku
nero-pretu
rosso-kora
verde-bèrdè
blu-blou
rosa-ros

Note

1. **^** Papiamentu origins (http://home.mindspring.com/~johnqu/PAPIAMENTU.txt) Archiviato (https://web.archive.org/web/20071121192212/http://home.mindspring.com/~johnqu/PAPIAMENTU.txt) il 21 novembre 2007 in Internet Archive. (in inglese) .

Altri progetti

- Wikipedia ha un'edizione in **lingua papiamento (pap.wikipedia.org)**
- Wikizionario contiene il lemma di dizionario «**papiamento**»

Collegamenti esterni

-
- (EN) *Lingua papiamento*, su *Enciclopedia Britannica*, Encyclopædia Britannica, Inc.
- (EN) *Lingua papiamento*, su *Ethnologue: Languages of the World*, Ethnologue.
- *Fondazione per la Pianificiazione della Lingua Papiamento*, su *fpi.an*. URL consultato l'8 maggio 2010 (archiviato dall'url originale il 21 giugno 2007).
- *Papiamento – English Dictionary*, su *websters-online-dictionary.org*. URL consultato il 30 luglio 2005 (archiviato dall'url originale il 30 settembre 2007).
- *Newspaper from Aruba*, su *diarioaruba.com*.
- *Papiamentu - history and grammatical features*, su *bonaire.info*. URL consultato il 30 luglio 2005 (archiviato dall'url originale il 20 maggio 2011).
- *Papiamentu origins* (TXT), su *home.mindspring.com*.

Controllo di autorità	LCCN (EN) sh85097670 (http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85097670)